



Лечение без границы



РОЗМОВИ
В ЛІКАРНІ

CONVERSAZIONI
IN OSPEDALE

УКРАЇНСЬКО-ИТАЛІАНСЬКИЙ РОЗМОВНИК
ДЛЯ ЛІКАРНІ

FRASARIO UCRAINO - ITALIANO
PER L'OSPEDALE

Cosa facciamo

Il team di "Treatment without Borders" ha messo insieme questo frasario per ambienti medici per aiutare i pazienti che hanno bisogno di cure all'estero in situazioni in cui non è presente un interprete. Il frasario copre vari argomenti che vanno dalle domande amministrative e la comunicazione dei bisogni di base al team dell'ospedale, passando per le parti del corpo, i farmaci comuni e le allergie fino alle istruzioni passo dopo passo per alcuni esami del medico. Con il suo aiuto, i pazienti saranno in grado di spiegare al personale medico come si sentono e rispondere a domande semplici, e l'équipe medica sarà in grado di dare loro istruzioni sulle procedure in corso.

Questo Phrasebook non intende sostituire il lavoro degli interpreti professionisti o dei nostri volontari, ma piuttosto uno strumento per completarlo e facilitarlo, e una risorsa aggiuntiva. Altre combinazioni linguistiche possono essere trovate sul nostro sito web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Il nostro team ha fatto ogni sforzo per assicurare l'accuratezza delle traduzioni che i volontari hanno fornito e non può essere ritenuto responsabile di eventuali errori. Tutti i diritti riservati.



Що ми робимо

Команда "Лечение без границы" збрала цей розмовник для медичних закладів, щоб допомогти пацієнтам, які потребують лікування за кордоном у ситуаціях, коли немає перекладача. Розмовник охоплює різні теми, починаючи від адміністративних питань і інформування про основні потреби лікарняних бригад, через частини тіла, звичайні ліки та алергію до покрокових інструкцій для деяких оглядів у лікаря. З його допомогою пацієнти зможуть пояснити медперсоналу, як вони себе почувають, і відповісти на прості запитання, а медична бригада зможе дати їм інструкції щодо процедур.

Цей розмовник призначений не як заміна роботи професійних перекладачів чи наших волонтерів, а як інструмент для її доповнення та полегшення, а також як додатковий ресурс. Інші мовні комбінації можна знайти на нашому веб-сайті www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Наша команда доклала всіх зусиль, щоб забезпечити точність перекладів, які надали волонтери, і не може нести відповідальність за можливі помилки. Всі права захищені.



I. Зміст | Tabella dei contenuti

1. Найважливіші вирази з першого погляду Le espressioni più importanti a colpo d'occhio	5
2. Адміністрація Amministrazione	6
2.1. Персональні дані Informazioni personali	6
2.2. Госпіталізація Il soggiorno in ospedale	8
3. Огляд Visita	8
3.1. Загальний стан, скарги Condizione generale, lamentele	11
3.2. Інструкції Istruzioni	14
3.3. Прийом ліків Assunzione di farmaci	15
3.4. Дослідження та лікування Esami e trattamenti	16
3.4.1. Операція Intervento chirurgico	16
3.4.2. МРТ (магнітно-резонансна томографія) RMN (risonanza magnetica nucleare)	17
3.4.3. Тест шкіри Test dermatologico	18
3.4.4. Зразок крові Campione di sangue	18
3.4.5. Проба сечі / Проба калу Campione di urina / Campione di feci	19
3.4.6. Вимірювання температури, артеріального тиску та цукру в крові Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia	20
3.4.7. Електрокардіограма Elettrocardiogramma	21
3.4.8. Спірометрія Spirometria	22
3.4.9. Електроенцефалографія Elettroencefalogramma	22
3.4.10. УЗІ Eccografia	22
3.4.11. Аускультация Auscultazione	23
4. Частина тіла Parti del corpo	23
5. Захворювання та алергени Malattie e allergeni	27
5.1. Захворювання Malattie	27
5.2. Алергії та непереносимості Allergie ed intolleranze	28
6. Уточнення Precisazioni	30
6.1. Місяців і Днів Mesi e giorni	30
6.2. Періоди часу Periodi temporali	31

1. Найважливіші вирази з першого погляду | Le espressioni più importanti a colpo d'occhio

Мені боляче.	Mi fa male
Будь ласка, викличте лікаря!	Per favore, chiami il dottore!
Ви голодні?	Ha fame?
Ви спрагли?	Ha sete?
Вам холодно?	Hai freddo?
Так.	Sì.
Ні.	No.
Я не розмовляю цією мовою. / Я не розумію вас.	Non parlo questa lingua. / Non ti capisco.
Ми покличемо перекладача.	Chiameremo un / -a interprete
Будь ласка знайдіть перекладача для наступного досліджування.	Si prega di trovare un interprete per la prossima visita.
Одужуйте!	Auguri!
Дякую	Grazie!
Привіт!	Ciao!
До побачення!	Goodbye!
Щасливого Різдва	Buon Natale!
З Новим Роком	Buon Anno Nuovo!
З Різдвом та Новим роком!	Buon Natale e Felice Anno Nuovo!

2. Адміністрація | Amministrazione

2.1. Персональні дані | Informazioni personali

Ви є...	Lei è ...
Як вас звати?	Come si chiama?
Коли ви народилися?	Quando è nato / -a?
Ви можете показати особове посвідчення?	Può identificar Si? / 'Ha un documento d'identità?
Як ви застраховані?	Ha assicurazione sanitaria?
Чи є у вас ваша страховка з собою?	Porta la Sua Tessera sanitaria?
У вас є карта вакцинації?	Ha libretto delle vaccinazioni?
Ви має інвалідну групу?	Ha invalidità? Quale è la percentuale?
Будь ласка дайте нам контакти людини, з якою можемо зв'язатися в екстреній ситуації.	Per favore, ci dà il nome ed il numero di telefono di un Suo familiare con cui possiamo metterci in contatto in caso urgente.
З якої ви країни?	Da dove viene? Da che paese?
Де ви прописані?	La Sua residenza?
Який ваш актуальний адрес?	Quale è Il Suo indirizzo attuale?
Ви проживаєте один в країні?	Sei solo nel paese / qui?
Як довго ви в країні?	Da quanto tempo sei nel paese?
Ваш чоловік розмовляє місцевою / нашою мовою?	Suo marito parla la lingua locale / la nostra lingua?
Ваша дружина розмовляє місцевою / нашою мовою?	Sua moglie parla la lingua locale / la nostra lingua?
Ви можете привести когось із сім'ї, хто б перекладав?	Può venire un Suo familiare per fare interprete?
Чи є у вас телефон знайомого, хто міг би вам перекладати по телефону?	Ha il numero di telefono di un suo amico che può fare interprete per Lei per telefono?

Як далеко ви живете від лікарні?	A che distanza dall'ospedale abita?
У вас є дома допомога? / Ви маєте доглядальницю?	Ha badante a casa?
Скільки братів чи сестер ви маєте?	Quanti fratelli e sorelle ha?
Яка ваша квартира по величині?	Quanto grande è la Sua casa?
Скільки персон проживає у вашій родині? / Скільки людей проживає з вами?	Quante persone vivono là?
Ваш сімейний статус?	Quale è il suo stato civile?
Одружений, заміжня	Sposato / sposata
Розведений	Divorziato / -a
В активному пошуці	Celibe / nubile
Вдова	Vedovo / -a
Зачекайте ... хвилин	Per favore, aspetti ...minuti
Зачекайте ось тут.	Per favore, aspetti qua.
Прийдіть сюди, будь-ласка, в... годині.	Per favore, venga alle ore ...
Коли ви востаннє обстежувалися в лікарні?	Quando è stato / -a ricoverato per ultima volta?
В якій лікарні ви востаннє обстежувалися?	In quale ospedale è stato / -a ricoverato / -a l'ultima volta?
У вас є з собою медична карточка?	Ha portato le risposte degli esami?
Хто ваш сімейний лікар?	Chi è il Suo medico di famiglia?
Котрий лікар дав вам направлення до нас?	Quale medico le ha consigliato di venire da noi?
Яка адреса або ім'я лікаря?	Come si chiama il medico? / Quale è il suo indirizzo?

2.2. Госпіталізація | Il soggiorno in ospedale

Вам потрібна допомога від час миття?	Ha bisogno di aiuto per lavarsi?
Мені потрібна допомога під час миття.	Ho bisogno di aiuto con il lavaggio / per farmi una doccia
Вам потрібна допомога щоб прийти до туалету?	Ha bisogno di aiuto per andare al bagno?
Мені потрібна допомога щоб пройти до туалету.	Ho bisogno di aiuto per andare in bagno
Чи є у вас непереносимість медикаментів?	Sa se ha intolleranza a certi medicinali?
Чи може ви все їсти?	Può mangiare tutto?
Які харчі ви не можете їсти?	Quali sono i prodotti alimentari che non può mangiare?

3. Огляд | Visita

Вам потрібні окуляри?	Ha bisogno di occhiali?
Ви носите контактні лінзи?	Porta lenti a contatto?
У вас є зубні протези?	Ha delle protesi dentali?
Ви носите перуку?	Porta parrucca?
У вас є імпланти?	Ha degli impianti?
Чи потрібен вам слуховий апарат?	Ha bisogno di apparecchio acustico?
У вас є кардіостимулятор?	Ha pacemaker (stimolatore dell'attività cardiaca)?
Чи є у вас Медичні записи про Кардіостимулятор з собою?	Ha un libretto del pacemaker?
Ми хочемо вас оглянути.	Vorremmo visitarLa.
Я хочу оглянути вашу рану.	Adesso vorrei vedere la Sua ferita.
Ми хочемо взяти кров.	Vorremmo farle un prelievo di sangue
Нам потрібна проба сечі.	Ci vuole un esame delle urine

Мы хотели бы сделать люмбальную пункцию	Vorremmo farLe puntura lombare
Ми хочемо провести вам гастрокопію.	Vorremmo farLe gastroscopia.
Ми хочемо провести вам колоскопію.	Vorremmo farLe colonoscopia.
Я б хотів вас зараз оглянути. Дотримуйтесь моїх інструкцій.	Vorrei visitarLa, per favore segua le mie istruzioni
Йдіть за мною, будь-ласка.	Per favore, mi segua!
Йдіть будь-ласка з моєю асистенткою в оглядовий кабінет.	Per favore, segua la mia assistente nella stanza di visite!
Ляжте будь-ласка тут.	Per favore, si stenda
Ляжте будь-ласка на спину.	Per favore, si sdrai sulla schiena
Ляжте будь-ласка на живіт.	Per favore, si sdrai bocconi
Ляжте будь-ласка на бік.	Per favore si sdrai su un lato
Присядьте будь-ласка.	Per favore, si sieda
Встаньте будь-ласка.	Per favore, si radrizzi
Не бійтесь, цей огляд не болісний.	Non abbia timore, questa visita(questo esame) non fa male.
Цей огляд може бути не приємним або трохи боліти.	Questa visita (questo esame) può fare un pò di male o può creare discomforto.
Це може трохи попікати.	Pizziccherà.
Я маю зараз пощупати та простукати. Підніміть, будь ласка, руку, якщо стане боляче	Vorrei visitarLa, La toccherò e batterò. Per favore alzi una delle mani se Le fa male.
Вам боляче?	Fa male?
Ви відчуваєте дотик?	Sente questo tocco?
Чи приймаєте ви протизаплідні таблетки?	Usa contraccettivi?

Коли останній раз була менструація?	Quanti giorni fa è stata la Sua ultima mestruazione?
У вас є діти?	Ha dei figli?
Ви вагітна?	E' incinta?
Скільки ви важите?	Quanto pesa?
Який у вас ріст?	Quanto è alto / -a?
Від коли у вас такі симптоми?	Da quanto tempo ha questi problemi?
Чи є ще у когось з вашої сім'ї такі симптоми?	C'è qualcuno nella famiglia con i stessi problemi?
Ви вживаєте алкоголь?	Beve alcool?
Скільки алкоголю ви вживаєте в день?	Che quantità di alcool beve al giorno?
Від коли ви регулярно вживаєте алкоголь?	Da quanto tempo beve alcool?
Ви палите?	Fuma?
Скільки цигарок ви спалюєте в день?	Quante sigarette al giorno fuma?
Відколи ви палите?	Da quanto tempo fuma?
Чи приймаєте ви регулярно медикаменти? Котрі, які саме медикаменти ви приймаєте?	Prende dei medicinali regolarmente?
Як часто ви приймаєте медикаменти?	Quanto spesso prende i medicinali?
Відколи ви приймаєте медикаменти?	Da quanto tempo prende i medicinali?
Чи була у вас операція за останні п'ять років?	E' stato / -a operato / -a negli ultimi 5 anni?
Ви сьогодні вже випорожнялись?	Oggi è andato / -a di corpo?
У вас є сенсорні розлади?	Ha ipersensibilità a qualcosa?
У вас є проблеми з диханням?	Ha problemi con la respirazione?
Наскільки ви можете пересуватись?	Quali sono le Sue capacità motorie?
Чи можете ви самотійно ходити?	Riesce a camminare da solo / -a?
Чи можете ви самотійно встати?	Riesce ad alzarSi da solo / -a?

Ви можете рухати руками?	Riesce a muovere le mani?
Ви можете рухати ногами?	Riesce a muovere i piedi?
Чи є у вас проблеми з сечовипусканням?	Ha dei problemi quando urina?
Чи є у вас проблеми з випорожненням?	Ha dei problemi quando va di corpo?
Чи є у вас порушення зору?	Ha vista diminuita?
Чи є у вас порушення слуху?	Ha udito diminuito?
У вас є відкриті місця чи рани які потрібно обробити?	Ha delle ferite aperte che devono essere medicate?
Чи є у вас інфекційна хвороба?	Le è stata scoperta qualche malattia infettiva?
Ви епілептик?	Soffre di epilessia?
Ви добре чуєте?	Può sentire bene?
Як вам спалось?	Come ha dormito?

3.1 Загальний стан, скарги | Condizione generale, lamentele

У вас болить спина?	Le fa male la schiena?
У мене болить спина.	Mi fa male la schiena
У вас болить шлунок?	Ha mal di stomaco?
У мене болить шлунок.	Ho mal di stomaco
У вас болить живіт?	Le fa male la pancia?
У мене болить живіт.	Mi fa male la pancia
Вам довелося блювати?	Ha vomitato?
Я проблювався.	Ho vomitato
Вам паморочиться?	Le gira la testa?
У мене паморочиться голова.	Ho delle vertigini.

Ви впали?	E' caduto / caduta?
Я впав.	Sono caduto / caduta
У вас була аварія?	Ha subito incidente stradale?
Я попав в аварію.	Ho subito un incidente stradale.
Як ваша дефекація?	Come erano le Sue feci?
М'який.	Morbide / morbido
Нормальний.	Normale
Твердий.	Duro
Я три дні не можу випорожнитися.	Da tre giorni non sono andato di corpo
Чи є у вас діарея?	Ha diarrea?
У мене діарея.	Ho diarrea
Чи є у вас закреп?	Ha stitichezza?
У мене закреп.	Ho stitichezza
Як ваша сеча?	Come sono le Sue urine?
Дуже світла.	Molto chiare
Я часто хочу мочитися.	Urino molto spesso
У мене мало сечі.	Faccio poche urine (oliguria)
У мене кров в сечі.	Ho sangue nelle urine (ematuria)
У мене біль при сечовипусканні.	Mi fa male quando urino (disuria, stranguria).
У вас болить горло?	Le fa male la gola?
У мене болить горло.	Mi fa male la gola
У вас є вздуття?	Emette gas?
У мене вздуття.	Sì, emetto gas.

Мене болить...	Ho dei dolori ... / Ho dolore
Як у вас справи?	Come sta? Come si sente?
Без змін.	stazionario
Добре.	bene
Зле.	male
Мені боляче.	Mi fa male
Вас щось болить?	Le fa male qualcosa?
Де вас болить?	Dove Le fa male?
Чи є біль тупим?	I dolori sono sordi?
Маєте поколюючий біль?	I dolori sono acuti?
Маєте пекучий біль?	Si sente bruciare?
Ппульсуючий біль?	Si sente pulsare(battere dentro)?
Маєте ниючий біль?	Si sente tirare?
Маєте бурячий біль?	Si sente pungere?
У мене свербіж.	Ho prurito
Мені важко дихати.	Respiro difficilmente
Мені погано.	Mi viene da vomitare, ho nausea; sto male
Я проблювався.	Ho vomitato
Я вимучений.	Sono stanco
Я не можу встати без помічі.	Non posso alzarmi senza aiuto
Мене болить голова.	Mi fa male la testa
Мене болить горло.	Mi fa male la gola

Мене болять очі.	Mi fanno male gli occhi
У мене болять ноги.	Mi fa male il piede. Mi fanno male i piedi
Я не міг спати.	Non sono riuscito a dormire
Я голодний.	Ho fame.
Я спраглий.	Ho sete
Мені холодно.	Ho freddo.
Мені тепло.	Ho caldo.
Я хочу в туалет.	Devo andare al bagno.
У вас висока температура.	Ha febbre alta.
У вас запалення.	Ha infiammazione
3.2 Інструкції Istruzioni	
Будь ласка не приймайте більш їжу після ... години та не пийте більше після...години.	Per favore non deve mangiare dopo le ore e non deve bere dopo le ore ...
Вам не можна вставати до... години.	Non si deve alzare prima delle ore ...
Ви повинні лежати... годин.	Deve rimanere ...ore a letto
Завтра ви можете повертатися додому.	Domani può tornare a casa
Будь ласка не залишайте станцію до вашої виписки.	Per favore, non lasci il reparto prima di essere dimesso / -a.
Залишайтеся спокійними та не рухайтесь.	Per favore, fermo(ferma)
Будь ласка вдихніть!	Inspiri!
Затримайте повітря!	Mantenga l'aria!
Видихайте будь ласка!	Espiri!
Ми поставимо вам крапельницю.	Le faremo trasfusione.

Ми надамо вам доступ.	Le metteremo un catetere arterioso a permanenza
3.3 Прийом ліків Assunzione di farmaci	
Прошу випийте ось це.	Per favore, beva questo
Приймайте медикамент (таблетку) разом з водою.	Per favore, deve prendere la medicina / il medicinale / , le pillole con acqua.
в ... Годині	Alle ore
Приймати з великою кількістю рідини.	Prenda con liquido
Ополіскувати, не ковтати.	Gargarizzi, non inghiotta
Нанести мазь тонким слоєм.	Metta uno strato sottile della pomata / crema / unguento.
Нанести мазь жирним слоєм.	Spalma uno strato spesso della pomata / crema / unguento / .
Чи приймаєте ви на даний момент якийсь з нижче перелічених медикаментів?	Prende una o più delle medicine prescritte?
Покажіть мені якщо можете упаковку або напишіть мені назву медикаменту та його дозування.	Per favore, quando / se / può mi fa vedere lo scato- lo o mi scriva il nome e la dose del medicinale.
Будь ласка позначте всі відповіді які вас стосуються.	Per favore, indichi tutte le risposte, che riguardano Lei.
Ні я не приймаю ніяких медикаментів.	No, non prendo nessun medicinale
Аспірин, ацетилсаліцилова кислота.	aspirina
Проносне.	lassativo, purgante, purga
Антикоагулянти (Розріджувачі крові)	anticoagulanti
Сечогінні препарати (діуретик)	diuretici
Серцеві ліки	medicine per il cuore
Протизаплідні таблетки, гормональні	contraccettivi, prodotti ormonali
Препарат проти астми	medicinali per asma

Препарат проти гіпертонії	medicinali per ipertensione
Препарат проти підвищеного рівня ліпідів крові (знизувач холестерину)	medicinali per ipercolesterolemia
Препарат від подагри	medicinali per podagra
Препарат від ревматизму	medicinali per cura di malattie reumatiche
Препарат від цукрових захворювань (діабет)	medicinali per diabete
Обезболююче	antidolorifici
Снодійне, заспокійливе	sonniferi, tranquillanti

3.4 Дослідження та лікування | Esami e trattamenti

Рентген	Vorremmo farLe una radiografia
УЗІ (Ультразвук)	ultrasuono (eccografia)
комп'ютерна томографія (КТ)	TAC (Tomografia assiale computerizzata)
магнітно-резонансна томографія (МРТ)	RMN (Risonanza magnetica nucleare)
електроенцефалографія (ЕЕГ)	elettroencefalografia
гастроскопія	gastroscopia
колоноскопія	colonscopia

3.4.1 Операція | Intervento chirurgico

Перед операцією...	Prima dell'intervento
Вам потрібно пройти на огляд.	Per l'esame bisogna liberare l'intestino completamente.
Вам потрібно прийняти душ перед операцією.	Deve lavarSi prima dell'intervento
Ми повинні вам помити перед операцією.	Dobbiamo lavarLa prima dell'intervento
Нам потрібно вам зробити клізму перед операцією.	Le dobbiamo fare clistere prima dell'intervento.

Нам потрібно вас оголити перед операцією.	Le dobbiamo fare tricotomia prima dell'intervento.
Ви повинні бути тверезими для операції.	Non deve mangiare, né bere prima dell'intervento
3.4.2 МРТ (магнітно-резонансна томографія) RMN (risonanza magnetica nucleare)	
Ми хочемо зробити МРТ (магнітно-резонансна томографія).	Vorremo fare RMN (risonanza magnetica nucleare)
Чи є у вас метал в тілі, пірсинг, тату, ендопротези?	Ha metallo sul(nel) corpo, piercing, tatuaggi, protesi (impianti, lamine di metallo)?
Якщо у вас є метал в тілі, вам заборонено приймати участь в огляді, так як це небезпечно для життя!	Se ha metallo nel corpo non può fare l'esame, perchè esso può essere pericoloso per la Sua vita.
Зніміть будь-ласка ваші шнати.	Per favore, si tolga i pantaloni.
Приляжте будь-ласка на кушетку.	Per favore, si sdrai sul lettino.
Зніміть ваше взуття	Per favore, si tolga le scarpe.
Поставте сюди свою голову.	Per favore, si metta la testa quà.
Будь-ласка не ворухіться під час огляду.	Per favore stia sdraiato tranquillamente durante tutto l'esame(tutta la visita).
Я оголюю венозні судини, щоб увести препарат.	Metterò catetere venoso(via venosa) per iniettare sostanza di contrasto.
Зараз я вам уколю контрастну речовину.	Adesso Le inietterò la sostanza di contrasto.
Огляд триває приблизно пів години.	La visita / l'esame durerà circa mezz'ora
Вдягніть навушники будь-ласка	Per favore, Si metta le cuffie.
Під час огляду не знімайте будь-ласка навушники.	Non Si tolga le cuffie durante l'esame / la visita.
Якщо під час огляду вам стане зле, і ви не захочете продовжувати його, натисніть на ось цю кнопку.	Nel caso che non si sente bene o se vuole cessare l'esame / la visita , spinga questo bottone.

3.4.3 Тест шкіри | Test dermatologico

Ми зараз проведемо один тест шкіри. Я введу декілька субстанцій в шкіру і відзначу ці місця.	Faremo un test / esame dermatologico. Metterò alcune sostanze sulla Sua pelle e segnerò i punti
Попрошу не торкатись тих місць, навіть якщо вони ще сверблять.	Per favore, non si gratti / non tocchi quei punti, anche se continua a farLe prurito
Зачекайте в кімнаті очікувань, я вас покличу.	Per favore, si sieda nella sala d'attesa finché La richiamo
Ви відчуваєте сильну свербіж?	Sente prurito forte?
Так, в цих місцях. (Покажіть на місця)	Sì, a questi punti. (Per favore faccia vedere i punti)

3.4.4 Зразок крові | Campione di sangue

Мені потрібно взяти у вас кров. Чи приймали ви медикаменти для розрідження крові?	Le devo fare prelievo del sangue. Ha preso qualche volta anticoagulanti?
Мені потрібна крапля крові.	Ho bisogno di goccia di sangue (prova di sangue)
Я візьму трохи крові з вашої мочки вуха.	Farrò prelievo dalla parte morbida dell'orecchio.
Я натру мочку вуха маззю, що покращує кровообіг. Вуха стане теплим та буде легко тягнутися.	Spalmerò la parte morbida dell'orecchio con una crema che migliora la circolazione del sangue. L'orecchio si riscalderà e sentirà tirare
Я візьму трохи крові з кінчика вашого пальця.	Farrò prelievo di sangue dal polpastrello del Suo dito
Будь-ласка не торкайтесь цього місця.	Per favore, non Si gratti / Non tocchi questo punto.
Я хочу взяти кров з вашої руки.	Vorrei farLe prelievo del sangue venoso (dalla vena della mano)
Чому ви надаєте перевагу?	Cosa preferisce?
Я хочу присісти.	Vorrei sedermi.
Я хочу прилягти.	Vorrei sdraiarmi.
Оголеть будь-ласка вашу праву руку.	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano destra!
Оголеть будь ласка вашу ліву руку.	Per favore assicuri accesso / si liberi la mano sinistra!
Розслабте вашу руку.	Metta la mano rilassata quà.

Стисніть кулак.	Per favore faccia il pugno!
Я продезинфікую це місце.	Adesso disinfetterò il posto.
Можете відпустити кулак.	Può rilassare la mano.
Натисніть добряче на місце проколу, аби не було синяка.	Per favore spinga forte il punto dove abbiamo fatto il prelievo del sangue, perchè non si faccia una
Я вам зараз наклею пластир.	Adesso Le metto un cerotto.
Я зараз дам вам пов'язку, не знімайте її пару годин.	Le faccio medicazione. Per favore non Se la tolga almeno per alcune ore.

3.4.5 Проба сечі / Проба калу | Campione di urina / Campione di feci

Мені треба вашу пробу сечі.	Mi serve campione di urine.
Підіть з цим стаканчиком в туалет, та принесіть його повністю заповненого назад.	Per favore va con questo contenitore nel bagno e lo porti indietro pieno.
Для аналізу потрібен середній струмінь сечі. Будь ласка, виконуйте вказівки, інакше результати будуть не правильними.	Ho bisogno delle Sue urine mitto intermedio. Per favore segua precisamente le istruzioni, altrimenti i risultati di laboratorio sarebbero errati.
Спочатку випустить частину сечі унітаз, а потім частину в стаканчик, і поверніть назад його повним.	Quando urina metta Il primo mitto - direttamente nel water, il secondo mitto - nel contenitore sterile e me lo porti pieno.
Мені потрібна ваша ранкова сеча.	Mi servono le Sue urine di mattina.
Я даю вам цей стаканчик, щоб ви взяли його з собою додому. Заповніть його першою ранковою сечею, а потім віддайте стаканчик на протязі того ж дня нам назад.	Le do questo contenitore. Se lo porti a casa. Quando urina la mattina, lo riempia a metà. Porti il contenitore con le urine lo stesso giorno.
Мені потрібна ваша проба калу.	Mi serve campione delle Sue feci.
Для цього я даю вам відповідно трубочку з ложечкою. Візьміть трохи проби калу і помістіть її в трубку. Віддайте на перевірку.	Per questo Le do un piccolo recipiente adatto e cucchiaino. Metta un pò di feci nel recipiente e lo consegni.

3.4.6 Вимірювання температури, артеріального тиску та цукру в крові | Misurare la temperatura, la pressione sanguigna e la glicemia

Зараз я поміряю вашу температуру тіла.	Adesso misurerò la Sua temperatura.
Зараз я поміряй you вашу температуру тіла у вусі.	Misurerò la Sua temperatura tramite termometro auricolare.
Я поміряй you вашу температуру тіла через задній отвір.	Misurerò la Sua temperatura rettale
Я заміряю ваш тиск.	Adesso Le misurerò la pressione.
Будь ласка оголіть праве передпліччя.	Per favore scopra il braccio destro
Будь ласка оголіть ліве передпліччя.	Per favore scopra il braccio sinistro
Ми хотіли б достроково виміряти ваш артеріальний тиск.	Vorremo fare misurazione della pressione a lungo termine.
Для цього вам потрібно носити манжет для артеріального тиску 24 години.	Per questo motivo deve portare bracciale per misurare la pressione per 24 ore.
Цей прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин в день, так кожні 15 хвилин вночі.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti di giorno e ogni 30 minuti di notte.
Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 30 хвилин.	L'apparecchio misura la pressione ogni 30 minuti.
Прилад вимірює артеріальний тиск кожні 15 хвилин.	L'apparecchio misura la pressione ogni 15 minuti.
На приладі зберігаються всі вимірювання. В кінці огляду результати будуть оцінені лікарем.	L'apparecchio conserva tutti i valori misurati. Alla fine dell'esame i valori saranno valutati da un medico.
Я зараз знайду ваш пульс.	Adesso Le misurerò il polso.
Поміряйте будь ласка зараз рівень цукру.	Per favore Si misuri la glicemia
Будь ласка виміряйте ваш рівень цукру в перелічені нижче години;	Per favore Si misuri la glicemia nelle seguenti ore del giorno
О 8:00 ранку під час навчання на голодний шлунок	alle 8:00 (a stomaco vuoto / a digiuno)
2 години після сніданку	2 ore dopo la colazione

О 12:00 перед обідом	alle ore 12:00
2 години після обіду	2 ore dopo il pranzo
О 16:00	alle ore 16:00
О 18:00 годині перед вечерею	alle ore 18:00 prima la cena
О 20:00, після вечері	alle ore 20:00 dopo la cena
Перед сном	prima di andare al letto

3.4.7 Електрокардіограма | Elettrocardiogramma

Ми проведемо вам зараз ЕКГ обслідування.	Adesso Le faremo ECG
При електрокардіограмі буде виміряна серцева діяльність.	Elettrocardiogramma (ECG) - con questo esame si controlla l'attività cardiaca.
У голять будь ласка верхню частину тіла та прилягніть ось тут.	Per favore Si scopra la parte superiore del corpo e Si sdrai qui'.
Будь ласка не розмовляйте та не рухайтесь.	Per favore non parli e non si muova.
ЕКГ із навантаженням: протягом їзди на велосипеді вимірюються серцеві ритми та тиск	ECG da sforzo - durante il carico ergometrico si misurano i potenziali elettrici cardiaci e la pressione.
Якщо вам стане погано, або у вас будуть скарги на серце, підніміть будь ласка вашу праву руку.	In caso di vertigini o problemi cardiaci, Si alzi la mano destra.
Будь ласка, починайте крутити педалі	Per favore inizi a pedalare.
Крутіть, будь ласка, швидше.	Per favore giri più veloce.
Крутіть, будь ласка, повільніше.	Per favore giri più lentamente.
Зберігайте цей темп.	Conservi la velocità attuale.
Зараз буде ваще, так, ніби ви піднімаєтесь на гору.	Adesso la difficoltà aumenterà, se stesse in salita
Дякую, можете зупинитися.	Grazie, Si può fermare.

3.4.8 Спірометрія | Spirometria

Спірометрія – дослідження, що вимірює об'єм легень. Будь ласка, дотримуйтеся інструкцій

Spirometria - questo esame permette la misurazione della capacità respiratoria.

Нормально вдихайте та видихайте.

Per favore inspiri ed espiri normalmente.

Вдихайте та видихайте якомога глибше.

Per favore inspiri ed espiri possibilmente più profondamente.

Глибоко вдихніть а потім як найшвидше видихніть.

Inspiri profondamente e dopo espiri possibilmente più veloce.

3.4.9 Електроенцефалографія | Elettroencefalogramma

ЕЕГ – дослідження, що визначає біоелектричну активність мозку. Для цього на шкіру голови прикріплюють електроди, що вимірюють імпульси

Elettroencefalogramma (EEG) - Con questo esame si misurano i potenziali elettrici cerebrali. Perciò attacchiamo elettrodi sulla pelle della Sua testa, che misureranno gli impulsi.

Будь ласка закрийте очі та розслабтесь.

Per favore chiuda gli occhi e Si rilassi.

Будь ласка відкрийте очі знову, коли я хлопну.

Per favore apra gli occhi appena sbatto le mani.

3.4.10 УЗІ | Ecografia

Ми маємо зробити обстеження ультразвуком (сонографію)

Vorremo fare esame di ecografia.

УЗІ (Ультразвукове обстеження)- При цьому обслідування я зможу зробити фотографію ваших нутрощів.

Ultrasuono - con questo metodo posso avere un quadro interiore del Suo corpo.

При цьому методі не будуть задіяні рентгенівські промені.

In questo metodo non si usano raggi X

Будь ласка лежіть саме так.

Per favore rimanga sdraiato / -a così.

Зараз буде трохи прохолодно.

Sentirà un pò freddino.

Будь ласка витріть собі це місце.

Per favore asciughi la parte.

УЗІ закінчено.

La visita / L'esame è finita / -o.

3.4.11 Аускультация | Auscultazione

Я хочу вас зараз послухати.	Vorrei auscultarLa.
Будь ласка оголіть верхню частину тіла.	Per favore si scopra la parte superiore del corpo
Зараз будь ласка не розмовляйте і не рухайтесь.	Per favore non parli e non Si muova adesso.
Вдихніть будь ласка!	Per favore inspiri.
Видихайте будь ласка!	Per favore espiri.
Покашляйте, будь ласка.	Per favore un colpo di tosse / tossisca /
Будь ласка затримати дихання.	Mantenga l'aria inspirata
Можете знову нормально дихати.	Continui a respirare normalmente
Можете одягатися.	Per favore Si vesta.

4. Частини тіла | Parti del corpo

чоло	fronte
око	occhio
ніс	naso
голова	testa
вухо	orecchio
рот	bocca
підборідок	mento
плече	spalla
груди	petto (f e m) seno, mamelle - f; torace
ребра	costole
надпліччя	braccio
область живота	addome

передпліччя	polso
нижня частина живіта	addome inferiore
стегно,бедро (тазостегновий суглоб)	bacino
статеві органи	genitali
зап'ястя	articolazione della mano
великий палець	pòllice
палець	dito
Стегно	coscia
коліно	ginocchio
Шиколотки	caviglia, articolazioni della pianta
пальці ніг	àlluce
стопа	pianta
долоня	palmo
потилиця	nuca
зашийок	collo
лопатка	scapola
верхня частина спини	dorso
хребет	spina dorsale
нижня частина спини	schiena / regione lombare, lombi
лікоть	gomito
лікоть	ulna
поперек	gluteo
сідниці	gluteo, sedere

рука	mano
литка	polpaccio
п'ятка	tallone
внутрішні органи	Organi interni
носова порожнина	cavità nasale
язик	lingua
горло, глотка	gola, faringe
гортань	laringe
трахея	trachea
легеня	polmoni
серце	cuore
печінка	fegato
шлунок	stomaco
товста кишка	colon
тонка кишка	intestino tenue
апендицит	intestino cieco
задній прохід	àno
Скроня	tèmpia
Скули	zigomo, pomello
верхня щелепа	mascella
нижня щелепа	mandibola
носова кістка	osso nasale
череп	cranio

ключиця	clavicola
нирки	rene
грудина	sterno
хребець	vertebra, vertebra lombare
міжхребцевий диск	disco intervertebrale
плечова кістка	òmero
голівка стегна	testa del femore
шийка стегна	collo del femore
стегновий отвір	forame otturatorio
сіднича кістка	ischio
лобкова кістка	pube
велика гомілкорова кістка	tibia
щиколотка	articolazioni del piede
плесно	metatarsi
кістки пальців ніг	falangi
грудна клітина	torace
шийні хребці	vertebra / vertebre
таз	ileo
куприк	coccige
променевова кістка	radio
стегновова кістка	femore
запястя	ossa del polso
суглоби пальців	articolazioni delle dita

кістки руки	ossa della mano
-------------	-----------------

5. Захворювання та алергени | Malattie e allergeni

Чи є у вас перелічені хвороби чи скарги?

Soffre di questa malattia? / Ha avuto questi disturbi?

Чи були у вас у минулому наступні хвороби або скарги?

Ha sofferto di questa malattia?

Ми виявили у вас наступні скарги;

Da Lei siamo riusciti a constatare questi segni / malattie:

5.1 Захворювання | Malattie

Діабет, цукрова хвороба

diabete

Високий тиск

pressione alta / ipertensione

Виразка шлунка

ulcera gastrica

Запалення підшлункової залози

infiammazione del pancreas / pancreatite

Алкогольна залежність

dipendenza alcolica

Цироз печінки

cirrosi

Камені в жовчному міхурі

calcoli biliari

Бронхіальна астма

asma bronchiale

Інфаркт

infarto

Артеріосклероз

aterosclerosi

Алергія на сонце

dermatite fotoallergico

Інсульт

ictus

Камені в нирках

calcoli renali

Правець

tetano

Дифтерія

difterite

Краснуха	rosolia
Кір	morbillo
Гепатит А / Б	epatite A / B
СНІД	AIDS
Туберкульоз	TB (tubercolosi)
Сифіліс	sifilide
Гонорея	gonorrea
Герпес	herpes
Лишай	zoster
Малярія	malaria
Жовта лихоманка	febbre gialla
Черевний тиф	tifo
Астма	Asma

5.2 Алергії та непереносимості | Allergie ed intolleranze

У вас є алергія?

Ha delle allergie?

Які з перелічених алергій та непереносимостей у вас є, або на що у вас є алергічна реакція?

Quali delle allergie ha?

У вас є справка про алергії?

Ha una tessera con le Sue allergie

Алергія на лікарський препарат

allergie alle medicine

Алергічна астма

asma allergica(atopica)

Алергічний бронхіт

bronchite allergica

Екзама, контактна екзама

eczema / eczema da contatto (allergia)

Поліноз	febbre da fieno
Алергічна місцева реакція на комах	allergia dopo puntura di insetto con reazione locale soltanto sulla zona di puntura
Алергічна генералізована реакція на комах	allergia dopo puntura di insetto, effetto sistemico su tutto il corpo
Харчова алергія	allergie alimentari
Кропивянка	orticaria
Нейродерміт	neurodermatite
Алергія на сонце	allergia al sole
Фрукти, овочі	frutta, verdura
Крупи, горіхи	cereali, noccioline
Молоко, яйця, риба, м'ясо	latte, uova, pesce, carne
Кліщ домашнього пилу	polvere di casa
Цвіль	muffa
Хімікати	prodotti chimici
Метали	metallo(i)
Латекс	lattice, gomma
УФ- промені	raggi UV (ultravioletti)
Інсулін	insulina
Антибіотики	antibiotico
Білок	bianco d'uovo
Фруктоза	fruttosio
Лактоза	lattosio
Гістаміни	istamina

Глютен	glutine
Пеніцилін	penicillina
Йод	iodio
Пилок	polline
Контрастні речовини (МРТ, КТ, ангиографія)	sostanza di contrasto; risonanza magnetica nucleare; tomografia assiale computerizzata; scanner; angiografia.

6. Уточнення | Precisazioni

Від коли у вас болі?	Da quanto tempo ha dolori?
Як часто?	Quanto spesso?
Коли (година)?	Quando (A che ora)?
Коли (дата)?	Quando (In che data)?
Скільки годин?	Da quante ore?
Скільки днів?	Da quanti giorni?
Скільки тижнів?	Da quante settimane?
Скільки місяців?	Da quanti mesi?
Скільки років?	Da quanti anni?

6.1 Місяців і Днів | Mesi e giorni

Понеділок	Lunedì
Вівторок	Martedì
Середа	Mercoledì
Четвер	Giovedì
П'ятниця	Venerdì
Субота	Sabato

Неділя	Domenica
Січень	gennaio
Лютий	febbraio
Березень	marzo
Квітень	aprile
Травень	maggio
Червень	giugno
Липень	luglio
Серпень	agosto
Вересень	settembre
Жовтень	ottobre
Листопад	novembre
6.2 Періоди часу Periodi temporali	
Від сьогодні	da oggi
Від вчора	da ieri
Пару днів	da alcuni giorni
Раз в день	una volta al giorno
Два рази в день	due volte al giorno
Три рази в день	tre volte al giorno
Кожної години	ogni ora
Зранку	ogni mattina
В обід	ogni pomeriggio
Ввечері	ogni sera
Наніч	di notte

Chi siamo

Treatment without Borders è un'organizzazione non governativa bulgara che mira ad aiutare coloro che hanno bisogno di un trattamento medico all'estero con assistenza in loco, traduzione e consulenza personale, utilizzando anche la nostra piattaforma per fornire informazioni complete sui diritti dei pazienti e la disponibilità di assistenza sanitaria transfrontaliera.

La nostra missione è quella di mettere in contatto coloro che hanno un'eccellente padronanza della lingua locale e sono integrati nella società locale con i pazienti che non possono ricevere il trattamento di cui hanno bisogno nel loro paese d'origine. Con il tempo, il nostro lavoro è cresciuto oltre il solo contesto bulgaro per includere una più ampia rete europea di partner e potenziali pazienti. Negli otto anni dalla nostra fondazione, abbiamo ricevuto più di 750 richieste uniche non solo da pazienti che cercano un trattamento all'estero, ma anche da fornitori di assistenza sanitaria in tutta Europa che cercano di comunicare con i loro pazienti.

Informazioni insufficienti, barriere linguistiche, mancanza di comprensione culturale e ostacoli nell'organizzazione di alloggi e trasporti adeguati sono alcune delle sfide comuni che i nostri pazienti devono superare durante questo periodo stressante. I nostri volontari forniscono informazioni e supporto locale ai pazienti e alle loro famiglie, li aiutano facendo da interpreti nelle conversazioni con i loro team medici e spiegando come affrontare gli ostacoli amministrativi quando necessario. Con oltre 360 volontari in Germania, Francia, Italia, Regno Unito, Grecia, Austria, Spagna, Paesi Bassi e quasi tutti gli altri paesi dell'UE, così come negli Stati Uniti, in Canada e in Sud America, ci sforziamo di sviluppare una rete di giovani brillanti e orientati alla comunità in tutto il mondo che aiutano i pazienti che hanno bisogno di cure spesso salvavita all'estero.

Noi di Treatment without Borders crediamo fermamente nel potere della comunità e nella nostra responsabilità condivisa di creare proattivamente la società in cui vogliamo vivere. Il fatto che tutto il nostro lavoro sia puramente volontario, senza finanziamenti né profitti per nessuno di noi, è stato accolto con molta incredulità nel corso degli anni: "Ora direte che lo fate per amore! Ebbene sì, lo facciamo. E continueremo a farlo - per amore e per la convinzione che un accesso equo a un'assistenza sanitaria di qualità valga ogni sforzo.

Ulteriori informazioni su Treatment without borders possono essere trovate sul nostro sito web e sulle nostre piattaforme di social media.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

ХТО МИ

“Лечение без граници” – це болгарська неурядова організація, яка прагне допомогти тим, хто потребує лікування за кордоном, за допомогою допомоги на місці, перекладу та персональних консультацій, а також використовує нашу платформу для надання вичерпної інформації про права пацієнтів та наявність перехресних - прикордонне медичне обслуговування.

Наша місія — поєднати тих, хто відмінно володіє місцевою мовою та інтегрований у місцеве суспільство, з пацієнтами, які не можуть отримати необхідне лікування їхню рідну країну. З часом наша робота виросла за межі лише болгарського контексту, щоб охопити більш широку європейську мережу партнерів і потенційних пацієнтів. За вісім років з моменту заснування ми отримали понад 750 унікальних запитів не лише від пацієнтів, які шукають лікування за кордоном, а й від медичних працівників по всій Європі, які прагнуть спілкуватися зі своїми пацієнтами.

Недостатня інформація, мовні бар'єри, відсутність культурного розуміння та перешкоди в організації відповідного житла та транспорту є одними із загальних проблем, які нашим пацієнтам необхідно подолати в цей напружений час. Наші волонтери надають інформаційну та місцеву підтримку пацієнтам та їхнім родинам, допомагають їм, перекладаючи під час розмов з їхніми медичними бригадами та пояснюючи, як подолати адміністративні перешкоди, коли це необхідно. Маючи понад 360 волонтерів у Німеччині, Франції, Італії, Великобританії, Греції, Австрії, Іспанії, Нідерландах та майже в кожній іншій країні ЄС, а також у США, Канаді та Південній Америці, ми прагнемо розвивати мережу яскраві, орієнтовані на громаду молоді люди по всьому світу, які допомагають пацієнтам, які часто потребують рятівного лікування за кордоном.

Ми в організації “Лечение без граници” твердо віримо в силу спільноти та в нашу спільну відповідальність за активне створення суспільства, в якому ми хочемо жити. Той факт, що вся наша робота є виключно добровільною, не має ні фінансування, ні прибутку для нікого з нас, роками зустрічали з великою недовірою: «Тепер ви скажете, що робите це з любові!». Ну так, ми є. І ми продовжуватимемо це робити – з любові та переконання, що рівний доступ до якісної медичної допомоги варте всіх зусиль.

Додаткову інформацію про “Лечение без граници” можна знайти на нашому веб-сайті, а також у наших соціальних мережах.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



